Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział JAHWE ― Bóg ― kobiecie: Czemuż to uczyniłaś? I odpowiedziała ― kobieta: ― wąż oszukał mnie, i zjedliśmy. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zwrócił się JAHWE, Bóg, do kobiety: Co takiego zrobiłaś?\* Kobieta odpowiedziała: Wąż mnie zwiódł\*\* \*\*\* – i jadłam.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE Bóg zwrócił się do kobiety: Cóż ty takiego zrobiłaś? Wąż mnie zwiódł — wyjaśniła — i zjadłam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE Bóg zapytał kobietę: Co zrobiłaś? I odpowiedziała kobieta: Wąż mnie zwiódł i zjadłam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan Bóg do niewiasty: Cóżeś to uczyniła? i rzekła niewiasta: Wąż mię zwiódł, i jadłam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Pan Bóg do niewiasty: Czemuś to uczyniła? Która odpowiedziała: Wąż mię zwiódł i jadłam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Pan Bóg rzekł do niewiasty: Dlaczego to uczyniłaś? Niewiasta odpowiedziała: Wąż mnie zwiódł i zjadłam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Pan Bóg do kobiety: Dlaczego to uczyniłaś? I odpowiedziała kobieta: Wąż mnie zwiódł i jadłam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas JAHWE Bóg zwrócił się do kobiety: Dlaczego to zrobiłaś? Kobieta odpowiedziała: Wąż mnie zwiódł i zjadłam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE Bóg zapytał kobietę: „Dlaczego to uczyniłaś?”. Kobieta odpowiedziała: „Wąż mnie skusił i zjadłam”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe-Bóg rzekł do kobiety: - Cóżeś uczyniła? A kobieta odpowiedziała: - Wąż mnie zwiódł i zjadłam. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Bóg do kobiety: Cóż uczyniłaś?! a kobieta odpowiedziała: Wąż mnie zwiódł i zjadłam.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Бог жінці: Чому ти це зробила? І сказала жінка: Змій мене обманув, і я зїла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY, Bóg, powiedział do niewiasty: Co ty uczyniłaś? Zaś niewiasta oznajmiła: Wąż mnie skusił i jadłam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy JAHWE Bóg rzekł do niewiasty: ”Cóżeś to uczyniła? Niewiasta odpowiedziała: ”Wąż – ten mnie zwiódł, więc jadłam”. |

1. 1) Pytanie emfatyczne, <x>10 3:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zwiódł, נָׁשָא , <x>10 3:13</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 119:98</x>; <x>470 4:1-11</x>; <x>600 2:9-12</x>; <x>730 12:9</x> [↑](#footnote-ref-4)